

Reglaments

Decret d'aprovació del Reglament regulador de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades

Atesa la necessitat de regular les proves per obtenir l'habilitació professional de traductor o intèrpret jurats d'altres llengües al català i del català a altres llengües, d'acord amb el que disposa la Llei de la traducció i/o la interpretació jurades, del 20 de juny de 1996, el 30 d'octubre següent es va aprovar el Reglament regulador de les proves per obtenir l'habilitació professional de la traducció i/o la interpretació jurades al Principat d'Andorra. Aquest Reglament tenia com a objectiu establir els requisits, les condicions, els temaris i els perfils de les proves, i el calendari d'execució d'aquestes proves per obtenir l'habilitació professional de traductor o intèrpret jurat. Posteriorment, mitjançant el Decret del 12 de març de 1998, es va modificar puntualment l'article 4 del Reglament esmentat, relatiu a la convocatòria de les proves.

Tenint en compte el temps transcorregut de llavors ençà, esdevé necessari fer una revisió més àmplia i general del Reglament regulador de les proves per obtenir l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades al Principat d'Andorra, a l'efecte d'adaptar-lo als canvis que s'han produït en les titulacions d'estudis superiors. A tall d'exemple, una de les titulacions que permet de ser eximit de l'examen de dret i ordenament jurídic ha de ser d'ara endavant el bàtxelor en dret en lloc de l'antiga llicenciatura en dret, mentre que ja no escau incloure-hi el diploma universitari de postgrau de traducció jurídic-administrativa d'altres llengües al català, atès que d'acord amb la Llei 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior, aquest diploma és un títol propi i no està reconegut per l'Estat andorrà. D'altra banda, també calia elevar el nivell del català i fer possible així traduccions fidels del català a altres llengües, i viceversa, especialment en els textos i les actuacions relacionats amb els àmbits jurídic, administratiu i econòmic, tot plegat per consolidar el nivell qualitatiu de la traducció i la interpretació jurades.

És per aquest motiu que es promou un nou Reglament que s'estructura en tres capítols. El capítol primer, del qual formen part els articles 1 a 14, determina les disposicions generals, i en concret regula l'objecte del Reglament, l'àmbit d'aplicació, l'estructura, l'organització, la convocatòria, l'accés i els resultats de la prova, el Comitè Tècnic i l'acta d'avaluació de la prova, les normes relatives a la confidencialitat i al frau en la prova, i la consulta dels exàmens i la resolució corresponent. El capítol segon, que es desglossa en els articles 15 a 25, incideix en els exàmens de la prova, que són els de llengua catalana, dret i ordenament jurídic andorrà, traducció jurídica i administrativa, i interpretació, en relació amb els quals es defineix la finalitat, l'estructura i les normes relatives a l'exempció eventual. Finalment, el capítol tercer i els articles 26 a 28, que en formen part, fan referència al jurament i l'acreditació dels traductors i intèrprets jurats, i al Registre de Traductors i Intèrprets Jurats.

Ateses les consideracions esmentades, a proposta del ministre d'Afers Socials, Justícia i Interior, el Govern, en la sessió del dia 1 de febrer del 2017, aprova aquest Decret amb el contingut següent:

Article únic

S'aprova el Reglament regulador de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades, que entrarà en vigor l'endemà de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Reglament regulador de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades

Capítol primer. Disposicions generals

Article 1. *Objecte del Reglament*

1. Aquest Reglament té com a objecte regular la prova per obtenir l'habilitació professional, al Principat d'Andorra, de la traducció i la interpretació jurades de la llengua catalana a una altra llengua o unes altres llengües, i d'una altra llengua o unes altres llengües a la llengua catalana.

2. Tots els exàmens necessaris per esdevenir traductor o intèrpret jurat al Principat d'Andorra inclouen qüestions relatives a temes específicament andorrans, atesa la significació d'aquesta professió i la seva dimensió de servei públic.

Article 2. *Àmbit d'aplicació*

La prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades s'adreça a les persones que, després d'obtenir l'autorització del Govern per a l'exercici de la professió titulada de traductor o intèrpret, volen fer tasques professionals jurades d'interpretació oral o de traducció escrita en els àmbits jurídic i administratiu.

Article 3. *Estructura de la prova*

La prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades s'estructura amb els exàmens següents:

a) Per a l'habilitació especial de traductor jurat:

- i) Examen de llengua catalana de nivell C2.
- ii) Examen de dret i ordenament jurídic andorrà.
- iii) Examen de traducció jurídica i administrativa.

b) Per a l'habilitació especial d'intèrpret jurat:

- i) Examen de llengua catalana de nivell C2.
- ii) Examen de dret i ordenament jurídic andorrà.
- iii) Examen de traducció jurídica i administrativa.
- iv) Examen d'interpretació.

Article 4. *Organització de la prova*

1. L'organització general de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades és responsabilitat del ministeri encarregat de l'interior.

2. L'organització dels exàmens de dret i ordenament jurídic andorrà, de traducció jurídica i administrativa i d'interpretació recau en el ministeri encarregat de l'interior.

3. L'organització de l'examen de llengua catalana de nivell C2 recau en el ministeri encarregat dels exàmens oficials de llengua catalana.

Article 5. *Convocatòria de la prova*

1. El ministeri encarregat de l'interior, mitjançant un edicte publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, convoca com a mínim una vegada a l'any la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades.

2. L'edicte determina els requisits, el termini i el lloc de presentació de les sol·licituds, la durada, el lloc, la data i l'hora en què es fan els exàmens, les matèries objecte dels exàmens, el lloc de publicació dels resultats i els procediments per consultar els exàmens. També estableix el preu públic de la tramitació administrativa que correspon, segons prevegi la normativa en vigor.

Article 6. Accés a la prova

Per poder accedir a la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades, la persona interessada ha de tenir la resolució, expedida pel Govern, que l'autoritza a exercir la professió titulada de traductor o intèrpret, segons el cas.

Article 7. Inscripció a la prova

Per formalitzar la inscripció a la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades, la persona interessada s'ha d'adreçar al ministeri encarregat de l'interior per:

1. Presentar una sol·licitud acompanyada dels documents següents:
 - a) La còpia de la resolució que l'autoritza a exercir la professió titulada de traductor o intèrpret d'una o diverses llengües en relació amb les quals se sol·licita de ser habilitat com a traductor o intèrpret jurat.
 - b) La fotocòpia compulsada de les titulacions degudament legalitzades que acreditin el dret de ser eximit d'algun dels exàmens a què fa referència l'article 3.
 - c) El certificat d'antecedents penals en vigor.
 - d) La fotocòpia del passaport o del document nacional d'identitat en vigor.
2. Fer efectiu el pagament de la taxa prevista en la relació dels preus públics corresponents.
3. En cas que no es presentin els documents necessaris, la persona interessada disposa d'un termini de deu dies hàbils per esmenar aquesta mancança, i en cas que no ho faci la sol·licitud es té per no presentada.

Article 8. Comitè Tècnic

1. El Comitè Tècnic de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades és un òrgan interministerial que es compon dels membres següents:

- a) El director del departament competent en matèria d'interior o la persona en qui es delegui aquesta funció, que n'exerceix la presidència.
- b) El director del departament competent en matèria dels exàmens de llengua catalana o la persona en qui delegui aquesta funció.
- c) Un funcionari o agent de l'Administració que exerceixi funcions de comandament o tècniques prop del departament competent en matèria d'interior.
- d) Un funcionari o agent de l'Administració que exerceixi funcions de comandament o tècniques prop del departament competent en matèria dels exàmens de llengua catalana.

2. El Comitè Tècnic té les funcions següents:

- a) Determinar les dates dels exàmens.
- b) Determinar el contingut dels exàmens i els criteris d'avaluació.
- c) Designar els correctors o examinadors dels exàmens.
- d) Recollir les notes dels exàmens de cada candidat en funció dels criteris d'avaluació establerts.
- e) Resoldre en cas de dubte aspectes relatius al funcionament de la prova.
- f) Determinar els mecanismes d'informació adequats.
- g) Vetllar pel bon desenvolupament de la prova.
- h) Establir les propostes de millora de la prova que siguin oportunes.

3. El membre del Comitè Tècnic que n'exerceix la presidència té les funcions següents:

- a) Calcular la qualificació final de la prova en funció dels exàmens.

- b) Aixecar l'anonimat dels candidats.
- c) Fer la relació dels candidats considerats aptes i no aptes.
- d) Redactar i signar l'acta de l'avaluació.
- e) Atendre, valorar i resoldre les sol·licituds de consulta de les proves trameses.

Article 9. *Confidencialitat de la prova*

Totes les persones que participen en l'organització i el desenvolupament de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades han de garantir l'anonimat dels candidats i respectar la confidencialitat dels exàmens i dels resultats.

Article 10. *Frau*

1. Es considera frau durant el desenvolupament dels exàmens:
 - a) Tota comunicació verbal o no verbal entre els candidats.
 - b) L'ús de documents no autoritzats.
 - c) L'ús de mitjans de comunicació i tecnològics no autoritzats.
 - d) La suplantació d'identitat.
 - e) Qualsevol altra circumstància que pugui tenir la consideració de frau segons dictamini el Comitè Tècnic.
2. Qualsevol frau comès per un candidat durant els exàmens és comunicat pel vigilant de l'aula a la persona responsable de la prova. El frau comès comporta la qualificació de 0 a l'examen i la pèrdua de la convocatòria.

Article 11. *Acta de l'avaluació*

1. L'acta de l'avaluació és un document oficial signat per tots els membres del Comitè Tècnic que s'arxiva al departament competent en matèria d'interior.
2. A l'acta de l'avaluació hi consten les dades següents:
 - a) El nom de la prova.
 - b) L'any i la convocatòria.
 - c) El nom i els cognoms de la persona candidata.
 - d) El número del passaport o del document nacional d'identitat de la persona candidata.
 - e) Els resultats dels exàmens de la prova.
 - f) La resolució d'apte o no apte.
 - g) La identificació i la signatura dels membres del Comitè Tècnic, i dels correctors i examinadors.
 - h) El lloc i la data de l'acta.
 - i) Les observacions que els membres del Comitè Tècnic creguin convenient de fer-hi constar.

Article 12. *Resultats de la prova*

1. El barem de notes que s'utilitza per expressar els resultats de l'avaluació de la prova per obtenir l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades correspon a l'escala numèrica de 0 a 10 punts.
2. La nota que resulta de l'avaluació de l'examen s'expressa amb un decimal.
3. L'absència d'un candidat en una part de l'examen o en un examen equival a la qualificació de no presentat (NP) i no pot ser declarat apte en la convocatòria corresponent.

4. Per ser declarat apte a la prova, el candidat ha d'haver obtingut, com a mínim, la qualificació de 5 sobre 10 en cadascuna de les proves de dret i ordenament jurídic, de traducció jurídica i administrativa i d'interpretació, i la de 6 sobre 10 en la prova de llengua catalana de nivell C2.

Article 13. *Publicació i comunicació dels resultats*

1. El ministeri encarregat d'interior publica, en suport paper i en suport informàtic, el resultat de les proves i la qualificació d'apte o de no apte, amb el número d'identificació de la persona que ha fet les proves.

2. Tots els candidats reben un document oficial que recull les notes obtingudes i la qualificació final de la prova.

Article 14. *Consulta dels exàmens i resolució*

1. Després de la publicació dels resultats obtinguts a la prova, els candidats poden sol·licitar al ministeri encarregat d'interior la consulta del conjunt d'exàmens que constitueixen la prova i, si escau, poden formular al·legacions i sol·licitar-ne la revisió d'acord amb el procediment i el termini que s'estableixin en l'edict de convocatòria de les proves.

2. Transcorregut el termini per formular al·legacions, el ministeri encarregat de l'interior dicta la resolució favorable o no favorable a l'atorgament de l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades de les llengües acreditades. Contra aquesta resolució es pot interposar recurs, d'acord amb les normes del Codi de l'Administració.

Capítol segon. Exàmens de la prova

Secció primera. Examen de llengua catalana

Article 15. *Finalitat de l'examen de llengua catalana*

1. L'examen de llengua catalana té com a finalitat comprovar si el candidat acredita un domini de l'ús general de la llengua esmentada que li permet comunicar-se amb adequació i correcció en qualsevol situació comunicativa, especialment en el registre més formal de la llengua, i també si té la capacitat d'analitzar conceptes relacionats amb el funcionament del sistema lingüístic català.

2. L'examen de llengua catalana correspon al diploma oficial de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C2, del Govern.

3. La no superació de l'examen de llengua catalana és eliminatòria. El candidat que no supera aquest examen amb la qualificació de 6 sobre 10 no pot passar la resta d'exàmens.

Article 16. *Estructura de l'examen de llengua catalana*

L'examen de llengua catalana consta d'una part escrita i una part oral. Aquest examen queda definit a la descripció oficial de l'examen del diploma de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C2, publicada pel ministeri encarregat dels exàmens oficials de llengua catalana.

Article 17. *Exempció de l'examen de llengua catalana*

Queden exempts de l'examen de llengua catalana els candidats que posseeixin un dels diplomes o titulacions següents:

- a) El diploma de llengua catalana, usuari experimentat, nivell C2, expedit pel Govern, o un diploma equivalent reconegut pel Govern.
- b) La titulació oficial de bàtxelor en llengua catalana o una titulació equivalent reconeguda pel Govern.
- c) Una titulació universitària oficial de traductor o intèrpret de nivell 2 del Marc andorrà de titulacions d'ensenyament superior (MATES) com a mínim, sempre que s'acrediti per mitjà d'una certificació acadèmica que una de les llengües de traducció o interpretació és la llengua catalana.

Secció segona. Dret i ordenament jurídic andorrà

Article 18. *Finalitat de l'examen de dret i ordenament jurídic andorrà*

L'examen de dret i ordenament jurídic andorrà té com a finalitat comprovar que el candidat posseeix un coneixement general sobre el dret i l'ordenament jurídic andorrà suficient per traduir textos jurídics.

Article 19. *Estructura de l'examen de dret i ordenament jurídic andorrà*

L'examen de dret i ordenament jurídic andorrà s'estructura en un examen escrit en què el candidat ha de demostrar els coneixements relatius a l'organització institucional de l'Estat, a l'organització jurisdiccional i a les fonts del dret andorrà.

Article 20. *Exempció de l'examen de dret i ordenament jurídic andorrà*

Queden exempts de l'examen de dret i ordenament jurídic andorrà els candidats que posseeixin un dels diplomes o titulacions següents:

- a) La titulació oficial de bàtxelor en dret o una titulació equivalent reconeguda pel Govern.
- b) Una titulació universitària oficial de traductor o intèrpret de nivell 2 del Marc andorrà de titulacions d'ensenyament superior (MATES) com a mínim, sempre que s'acrediti per mitjà d'una certificació acadèmica que una de les llengües de traducció o interpretació és la llengua catalana.

Secció tercera. Traducció jurídica i administrativa

Article 21. *Finalitat de l'examen de traducció jurídica i administrativa*

L'examen de traducció jurídica i administrativa té com a finalitat avaluar els coneixements sobre el llenguatge jurídic i administratiu i les capacitats necessàries per traduir.

Article 22. *Estructura de l'examen de traducció jurídica i administrativa*

L'examen de traducció jurídica i administrativa s'estructura en un examen escrit en què el candidat ha de fer:

- a) La definició dels mots que s'indiquen en un text normatiu o en un document jurídic.
- b) La traducció al català d'un text jurídic o administratiu escrit en la llengua o les llengües triades per l'examinand i, a la inversa, la traducció del català a la llengua o les llengües triades per l'examinand d'un text jurídic o administratiu.

Article 23. *Exempció de l'examen de traducció jurídica i administrativa*

Queden exempts de l'examen de traducció jurídica i administrativa els candidats que posseeixin un dels diplomes o titulacions següents:

1. La titulació oficial de bàtxelor en dret o una titulació equivalent reconeguda pel Govern.
2. Una titulació universitària oficial de traductor o intèrpret de nivell 2 del Marc andorrà de titulacions d'ensenyament superior (MATES) com a mínim, sempre que s'acrediti per mitjà d'una certificació acadèmica que una de les llengües de traducció o interpretació és la llengua catalana.

Secció quarta. Interpretació

Article 24. *Finalitat de l'examen d'interpretació*

L'examen d'interpretació té com a finalitat avaluar les competències que posseeix el candidat i que són necessàries per interpretar una llengua estrangera al català, i a la inversa.

Article 25. *Estructura de l'examen d'interpretació*

L'examen d'interpretació s'estructura en dos exàmens en què el candidat ha de fer:

- a) Una prova d'interpretació simultània.
- b) Una prova d'interpretació d'enllaç.

Capítol tercer. Jurament, acreditació i registre

Article 26. *Jurament*

Una vegada resolta favorablement la sol·licitud i superada la prova, el ministeri encarregat de l'interior convoca les persones habilitades per exercir l'activitat professional de la traducció o la interpretació jurades, amb la finalitat de prestar jurament de fidelitat i de confidencialitat davant el ministre competent en matèria d'interior.

Article 27. *Acreditació*

1. El ministeri encarregat de l'interior expedeix un carnet acreditatiu de l'habilitació per exercir:
 - a) L'activitat de la traducció jurada al català de la llengua o les llengües que constin en la resolució d'habilitació professional que preveu l'article 14, apartat 2, i a la inversa.
 - b) L'activitat de la interpretació jurada al català de la llengua o les llengües que constin en la resolució d'habilitació professional que preveu l'article 14, apartat 2., i a la inversa.
2. A l'anvers del carnet de traducció o interpretació jurades han de constar les dades següents:
 - a) L'escut d'Andorra i la menció "Govern d'Andorra".
 - b) El nom i els cognoms de la persona titular del carnet.
 - c) La fotografia de la persona titular del carnet.
 - d) El número de passaport o del document nacional d'identitat de la persona titular del carnet.
3. Al revers del carnet de traducció o interpretació jurades han de constar les dades següents:
 - a) El número d'inscripció en el Registre de Traductors i Intèrprets Jurats de la persona titular del carnet.
 - b) Les llengües que la persona titular del carnet pot traduir o interpretar.
 - c) La modalitat d'exercici (traducció i/o interpretació) de la persona titular del carnet.
 - d) La data d'inscripció en el Registre de la persona titular del carnet.

Article 28. *Registre de Traductors i Intèrprets Jurats*

1. El ministeri encarregat de l'interior duu un registre de persones habilitades per exercir la professió de traductor o intèrpret jurats, i la llengua o les llengües objecte de l'habilitació. Les dades d'aquest registre són públiques.

2. La inscripció al Registre de Traductors i Intèrprets Jurats es fa d'ofici, un cop superada la prova que regula aquest Reglament i després de l'acte de jurament.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 1 de febrer del 2017

Antoni Martí Petit
Cap de Govern